

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 29 (1982)
Heft: 1-2: \$

Artikel: Mehr Engagement für den Zivilschutz = Un engagement plus grand pour la protection civile = Maggiore impegno per la protezione civile
Autor: Auer, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-366996>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

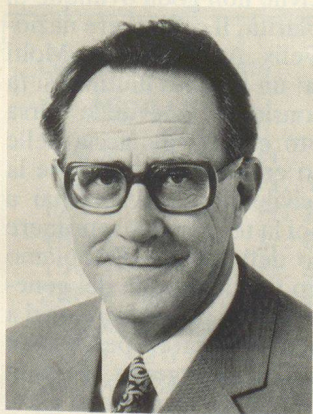
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mehr Engagement für den Zivilschutz

szsv. In einem Interview mit dem Redaktor der Zeitschrift «Zivilschutz» befragt Nationalrat Dr. Felix Auer (FDP, Baselland) die Schaffung einer ständigen Zivilschutzkommission des Nationalrates. Die Parlamentarier, welche Mitglieder dieser Kommission wären, würden dann eine «besondere» Verantwortung für den Zivilschutz tragen und Kenner dieser wichtigen Säule der Gesamtverteidigung sein. Im weiteren fordert Auer die Schweizerinnen und Schweizer zu mehr persönlichem Engagement und Eigeninitiative für die Sache des Zivilschutzes auf. Die Gemeinden als Hauptträger des Zivilschutzes müssten den eigenen Spielraum, der ihnen im Zivilschutz bleibt, vermehrt ausnützen. Dies sei auch ohne Bundesmittel und gesetzliche Vorschriften möglich und notwendig.



Auf die noch bestehenden Lücken und Mängel im Zivilschutz angesprochen, stellt Nationalrat Auer fest: «Einerseits sind wir stolz auf unsere bisherigen Leistungen und freuen uns, wenn wir im Ausland gelobt werden, andererseits spricht man von einem «Malaise» im Zivilschutz. Wir übertreiben gerne in beiden Richtungen. Wir sollten das Geleistete würdigen, aber auch die Mängel sehen und uns vermehrt bemühen, sie zu beheben. Ein Teil dieser Mängel ist auf die Tatsache zurückzuführen, dass wir erst seit 1971 eine Konzeption haben, und erst vor drei Jahren wurde das 1962 in Kraft getretene Zivilschutzgesetz in dem Sinne geändert, dass sämt-

Un engagement plus grand pour la protection civile

uspc. Lors d'une interview accordée au rédacteur de la revue «Protection civile», M. Félix Auer, d'ès sciences économiques, conseiller national (radical, Bâle-Campagne), a plaidé pour la création d'une commission permanente de la protection civile au Conseil national. Les parlementaires qui seraient membres de cette commission assumeraient une responsabilité «particulière» dans le domaine de la protection civile, ils seraient, en quelque sorte, les spécialistes de cet important pilier de la défense générale. Par ailleurs, M. Auer invite les Suissesses et les Suisses à faire preuve d'un plus grand engagement personnel et à prendre davantage d'initiatives individuelles en matière de protection civile. En tant que principales responsables de la protection civile, les communes doivent utiliser de façon accrue la marge de manœuvre que leur laisse la protection civile. C'est chose nécessaire et possible, même sans une aide financière fédérale et sans que des prescriptions légales ne le disent.

S'exprimant au sujet des lacunes et des carences existant encore en protection civile, le conseiller national Auer constate d'une part que nous sommes fiers de ce que nous avons réalisé jusqu'ici et heureux d'en être complimentés à l'étranger, d'autre part qu'on parle d'un «malaise» en protection civile. Nous exagérons volontiers les choses dans un sens comme dans l'autre. Nous devrions savoir apprécier ce qui a été réalisé, mais être également à même de reconnaître les lacunes et de mieux nous efforcer de les combler. Une partie des défauts de notre protection civile provient de ce que nous disposons d'une conception PC depuis 1971 seulement. Par ailleurs, il n'y a pas plus de trois ans que la loi sur la protection civile, entrée en vigueur en 1962, a été modifiée afin d'obliger toutes les communes et non pas seulement celles de plus de 1000 habitants, à créer des organismes de protection. On comprend dès lors aisément qu'aujourd'hui encore les petites communes de Suisse ne soient pas toutes équipées d'abris en suffisance.

Les retards apparaissent surtout dans les équipements techniques (par exemple, les installations d'alarme, la radio locale, les masques de protec-

Maggiore impegno per la protezione civile

uspc. In un'intervista con il redattore della rivista «Protezione civile», il consigliere nazionale dott. Felix Auer (PLD, Basilea-Campagna) propugna la creazione di una commissione permanente del Consiglio nazionale che abbia a trattare le questioni della protezione civile. I parlamentari membri di tale commissione, sarebbero investiti di una responsabilità particolare nei confronti della protezione civile e diverrebbero esperti conoscitori di questa importante colonna della difesa. Il consigliere nazionale Auer invita inoltre cittadine e cittadini svizzeri a dare prova di maggiore impegno e iniziativa personali per gli intenti della protezione civile. I comuni, poi, responsabili principali della protezione civile, dovrebbero meglio mettere a profitto il margine d'azione che resta loro nell'ambito della protezione civile. Questo sarebbe possibile e auspicabile anche senza l'erogazione di mezzi federali e di prescrizioni d'ordine giuridico.

Richiesto di quanto pensasse in merito alle lacune ancora esistenti nella protezione civile, il consigliere nazionale Auer rileva: «Da una parte siamo fieri dei risultati sin qui ottenuti e siamo felici delle lodi che ci pervengono dall'estero, d'altra parte si parla di un certo «malessere» nella protezione civile. Volentieri esageriamo nelle due direzioni. Dovremmo, è certo, apprezzare quanto è stato fatto, ma riconoscere però anche le imperfezioni e impegnarci più a fondo per eliminarle. Una parte di tali manchevolezze occorre ricondurre al fatto che la concezione della protezione civile data dal 1971 soltanto e che soltanto tre anni or sono la legge federale sulla protezione civile, entrata in vigore nel 1962, è stata modificata nel senso di obbligare tutti i comuni – e non soltanto quelli con oltre 1000 abitanti – a istituire organismi di protezione locali. Risulta di conseguenza evidente che oggi ancora non tutti i piccoli comuni dispongono di rifugi in misura sufficiente.

Ritardi sono a mio avviso evidenti soprattutto nell'equipaggiamento tecnico (ad esempio impianti d'allarme, radio locale, maschere antigas, ecc.) e nell'istruzione. Ci lasciamo prendere da una «mentalità da linea Maginot»,

liche Gemeinden und nicht nur solche über 1000 Einwohner zivilschutzpflichtig sind. Es ist daher verständlich, dass heute noch nicht alle kleinen Gemeinden genügend Schutzräume haben.

Die Rückstände sehe ich vor allem in der technischen Ausrüstung (z. B. Alarmanlagen, Ortsfunk, Schutzmasken usw.) und bei der Ausbildung. Wir huldigen gerne einer «Magenot-Mentalität», das heisst wir glauben, mit Bauten allein sei es getan. Wir brauchen aber vor allem gut ausgebildete Frauen und Männer, welche im Ernstfall die im Schutzraum Lebenden fachgerecht und mit Ausdauer betreuen können. In diesem Bereich, das heisst der Ausbildung von Schutzraumchefs, sind noch grosse Anstrengungen nötig.»

Ein weiteres Problem sieht Nationalrat Auer im Mangel an qualifizierten Kaderleuten im Zivilschutz: «Ein Offizier tritt erst im Alter von 55 Jahren von der Armee in den Zivilschutz über. Fünf Jahre später, im Alter von 60 Jahren, verlässt er ihn wieder. Diese Zeit ist zu kurz. Der Offizier wird mit den «zivilen» Zivilschutzleuten konfrontiert. Er kann seine Erfahrung nicht richtig zum Tragen bringen. Erschwerend ist auch, dass der Offizier beim Zivilschutz mitunter auf nichtgeeignetes Kader stösst. Dabei darf man allerdings nicht vergessen, dass beispielsweise ein Bataillonskommandant über 1000 Dienstage hinter sich hat, während ein Zivilschutz-Vorgesetzter auf einer ähnlich hohen Verantwortungsstufe mit einer wesentlich kürzeren Ausbildungszeit auskommen muss.

Zur Frage, weshalb der Zivilschutz nicht überall populär sei, stellt Nationalrat Dr. Felix Auer fest: «Viele haben Angst, eine gewisse Hoffnungslosigkeit greift um sich angesichts des Wettrüstens und der atomaren Bedrohung; man glaubt, Zivilschutz «nütze doch nichts». Dazu kommt die Tendenz, eine Angst zu verdrängen. Gegen dieses Denken müssen wir uns wehren, denn es ist notwendig, heute das Mögliche zu tun, um für den Ernstfall vorbereitet zu sein. Ein Kampf der Armee ohne Schutz der Zivilbevölkerung ist sinnlos.» Auf die Frage, ob die Reaktivierung des Zivilschutzbewusstseins im Parlament notwendig sei, gibt Nationalrat Auer zu bedenken: «Mit einem Einsatz für sozialpolitische Fragen, Landwirtschaft oder die Armee, für oder gegen Kernkraftwerke oder UNO-Beitritt, kann sich ein Politiker Popularität verschaffen, kaum aber mit einem Engagement für den Zivilschutz.

tion, etc.) et dans l'instruction. Nous faisons volontiers preuve d'une espèce de «mentalité de Maginot». En effet, nous croyons avoir tout fait lorsque nous avons construit des bâtiments. Et pourtant nous avons principalement besoin de femmes et d'hommes bien instruits en protection civile, qui, en cas de guerre ou de catastrophe, seront capables de s'occuper avec persévérance et de façon appropriée des occupants des abris. Dans ce domaine – l'instruction des chefs d'abris – il faut encore consentir de grands efforts.

Le conseiller national Auer constate que le manque de cadres qualifiés constitue un autre problème de la protection civile. En effet, c'est à l'âge de 55 ans seulement qu'un officier quitte l'armée pour entrer dans la protection civile qu'il abandonne cinq ans plus tard, à l'âge de 60 ans. Une telle période est trop courte. L'officier est confronté aux «civils» travaillant dans la protection civile. Il ne peut pas les faire profiter pleinement de son expérience. Les problèmes se compliquent également du fait que l'officier engagé dans la protection civile se trouve parfois en présence de cadres inadaptés. A cet égard, il ne faut pas oublier que, par exemple, un commandant de bataillon fait plus de 1000 jours de service alors qu'un chef de la protection civile doit atteindre un niveau aussi élevé de responsabilité en un temps d'instruction notablement plus court.

Répondant à la question de savoir pourquoi la protection civile ne jouit pas partout d'une grande popularité, M. Auer constate que beaucoup de gens ont peur; la course aux armements et la menace atomique favorisent la propagation d'un certain sentiment d'impuissance et ces gens croient alors que la protection civile ne servira à rien. De plus, il y a la tendance à refouler cette peur. Nous devons lutter contre cette manière de voir les choses, car il est indispensable aujourd'hui de faire tout notre possible pour être prêt à affronter la catastrophe. Il est illusoire de croire que l'armée peut combattre sans que la population civile soit protégée. A la question de savoir s'il est nécessaire d'encourager au sein du Parlement une meilleure prise de conscience de la protection civile, le conseiller national objecte qu'un politicien peut toujours se rendre populaire s'il s'engage en faveur de problèmes de politique sociale, d'agriculture ou d'armée, s'il se prononce pour ou contre les centrales nucléaires ou l'entrée de la Suisse dans l'ONU, mais il ne tirera pas une grande popularité d'un engagement en faveur de la protection civile.

vale a dire che crediamo tutto realizzato quando si sono fatte le costruzioni. Ci occorrono invece, in primo luogo, uomini e donne bene istruiti che, nel caso d'emergenza, siano in grado di assistere costantemente e in cognizione di causa, le persone che vivono nel rifugio. In questo settore, in quello dell'istruzione del capo rifugio sono necessari molti sforzi ancora.»

Un'ulteriore lacuna il consigliere nazionale Auer rileva nella mancanza di quadri qualificati; un ufficiale lascia l'esercito all'età di 55 anni soltanto per entrare nella protezione civile. Cinque anni più tardi, all'età di 60 anni, abbandona definitivamente il servizio della protezione civile. L'ufficiale viene confrontato con il personale «civile» della protezione civile: egli non è in grado di mettere veramente a profitto le esperienze fatte. La sua posizione è resa ancora più difficile dal fatto che l'ufficiale incontra, a volte, nella protezione civile, quadri non adatti alla carica. Non si deve tuttavia scordare che un comandante di battaglione conta ben 1000 giorni di servizio, mentre un superiore della protezione civile – a livello di responsabilità analogo – deve accontentarsi di un periodo d'istruzione assai più corto.

In merito alla questione, perchè la protezione civile non goda ovunque di grande popolarità, il consigliere nazionale dott. Felix Auer rileva: «Molti hanno paura; un senso d'inutilità si fa strada, in considerazione della corsa all'armamento e della minaccia delle armi nucleari ed essi ritengono che la protezione civile non serva ormai a nulla. Vi è poi la tendenza a reprimere il sentimento della paura. Dobbiamo lottare contro una mentalità del genere, occorre in effetti provvedere oggi a quanto è possibile fare, per essere pronti in caso d'emergenza. Nessun senso ha la resistenza fornita dall'esercito, senza che venga protetta la popolazione.» In merito alla questione se occorra riattivare in Parlamento la coscienza della necessità della protezione civile, il consigliere nazionale Auer osserva: «Se con il suo impegno per le questioni d'ordine sociale, per l'agricoltura, o l'esercito, oppure contro le centrali nucleari o l'adesione della Svizzera alle Nazioni Unite, un uomo politico riesce a farsi una certa popolarità, questo non sarebbe certo il caso se si trattasse di un intervento a favore della protezione civile.

Nel 1971, il Parlamento ha seguito il Consiglio federale, quando si trattò di accogliere la concezione della protezione civile: non basta tuttavia aver

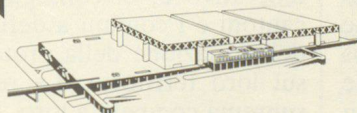
Im Jahre 1971 ist das Parlament dem Bundesrat mit der Zustimmung zur Zivilschutzkonzeption gefolgt; mit dem «Jasagen» sollte es aber nicht sein Bewenden haben.» Auer will sich für die Schaffung einer ständigen Zivilschutzkommission des Nationalrates einsetzen. Eine Reihe von Parlamentariern würde dann eine «besondere» Verantwortung für den Zivilschutz tragen und vermehrt Kenner dieses Problems sein, folgert Nationalrat Auer. Er appelliert schliesslich an die Verantwortung jedes einzelnen für sich selbst und seine Familie; man dürfe nicht erwarten, dass alles vom Staat gemacht werde. Das Milizsystem und die föderalistische Struktur des Zivilschutzes seien auf das Mitmachen jedes einzelnen und die Eigenverantwortung angewiesen.

En 1971, le Parlement a suivi le Conseil fédéral en acceptant la conception de la protection civile; mais son acquiescement ne devrait pas l'autoriser à en rester là. M. Auer entend s'engager en faveur de la création d'une commission permanente de la protection civile du Conseil national. Un certain nombre de parlementaires, poursuit le conseiller national Auer, assumeraient la responsabilité de la protection civile et deviendraient davantage des «connaisseurs» de ces problèmes. Enfin, M. Auer en appelle à la responsabilité de chaque individu pour lui-même et pour sa famille; on ne doit pas attendre de l'Etat qu'il fasse tout. Le système de milice et la structure fédéraliste de la protection civile s'appuient sur la coopération de tout un chacun et sa responsabilité propre.

detto «sì», occorre anche trarre le debite conseguenze.» Auer desidera impegnarsi per la creazione di una commissione permanente del Consiglio nazionale per le questioni della protezione civile. Una schiera di parlamentari sarebbero così particolarmente «responsabili» in materia di protezione civile e diverrebbero con ciò, argomenta Auer, ottimi conoscitori di questo settore. Egli si richiama infine alla responsabilità di ogni singolo per sé stesso e la propria famiglia; non si deve attendere qualsiasi tipo di aiuto dallo Stato. Il sistema di milizia e la struttura federalista della protezione civile devono poter contare sulla cooperazione e il senso di responsabilità di ogni singolo.



Palexpo
Neues Ausstellungs-
und Kongress-Zentrum



Internationaler Nutzfahrzeug- Salon + Zubehör

Genf
22.- 31. 1. 1982



Lieferbare Formate

Nr. 2804 W

60 x 45 cm	Fr. 92.—
90 x 60 cm	Fr. 150.—
120 x 90 cm	Fr. 266.—
180 x 90 cm	Fr. 395.—
150 x 100 cm	Fr. 399.—
200 x 100 cm	Fr. 518.—
180 x 120 cm	Fr. 539.—
240 x 120 cm	Fr. 777.—
300 x 120 cm	Fr. 934.—

Tafelmarker

Etui à 10 Farben Fr. 24.50

Wischen Fr. 12.80

Zeigstab Fr. 10.—

Magnete

30 mm ø Fr. 7.30

Blister à 4 Stück



Zeichen-, Mal- und Reprobedarf,

Schul- und Büromaterial, Vermessungs- und Schulungsgeräte, Zeichen- und Büroeinrichtungen



Racher & Co. AG, Marktgasse 12
8025 Zürich 1, Tel. 01/47 92 11
Racher & Cie SA, 31, rue Dancet
1211 Genève 4, Tél. 022/20 40 00